



OPERA DI  
SANTA MARIA  
DEL FIORE  
FIRENZE 1296



OPERA DI SANTA MARIA DEL FIORE

# FRANCESCO

*lo primo Frate minore*

*ideazione* CARLA ZANIN

ENSEMBLE SAN FELICE

*musiche e direzione* FEDERICO BARDAZZI  
*testi di e con* CRISTINA BORGOGNI e PAOLO LORIMER

**VENERDÌ 24 MAGGIO 2024 ORE 21**  
CATTEDRALE DI SANTA MARIA DEL FIORE, FIRENZE

*organizzazione* MUSICUS CONCENTUS

*Produzione* Opera Network - Ensemble San Felice  
*in collaborazione* Progetto Horizon Europe CAPHE-Communities and Artistic Participation in Hybrid Environment

produzione



in collaborazione con



Funded by the Horizon 2020  
Framework Programme of the  
European Union



# FRANCESCO

## *lo primo Frate minore*

*ideazione di* Carla Zanin

ENSEMBLE SAN FELICE

*musiche e direzione* Federico Bardazzi  
*testi di e con* Cristina Borgogni e con Paolo Lorimer

*arrangiamenti* Federico Bardazzi  
*trascrizioni* Federico Bardazzi, Dimitri Betti, Debora Tempestini

*voci*

Michela Lombardi, Elisa Malatesti, Letizia Dei,  
Yuliya Shyshko, Gianni Mini

*strumenti*

Federico Bardazzi *viella, percussioni*

Dimitri Betti *organo portativo,*

Marco Di Manno *flauti, EWI*

Francesco Bottai *chitarra*

Lorenzo Forti *basso*

Elisa Malatesti *arpa gotica, campane tibetane, gong, shruti box*

Debora Tempestini *tastiere*

Fabio Tricomi *oud, flauto e tamburo, viella, zarb, daf, tamburello*

Martina Weber *viola da gamba, viella, percussioni*

The Pilgrims Gospel Academy Singers

Capriccio Armonico

*maestro del coro* Gianni Mini





# FRANCESCO

## *lo primo Frate minore*

### *Il Progetto*

*La Musica della Commedia dantesca a "O flos Colende": un percorso verso Francesco.*

*Nel 2015 Federico Bardazzi ha condotto una ricerca sui manoscritti medievali per l'imponente progetto sulla musica nella Divina Commedia di Dante Alighieri eseguita in un memorabile concerto nel Duomo di Firenze per il 750° Anniversario della nascita di Dante – Festival "O flos Colende".*

*Da quell'esperienza Carla Zanin ha concepito e sviluppato questo nuovo progetto di musica e teatro dedicato a San Francesco d'Assisi.*


*Una delle principali linee musicali del progetto dantesco è stata la prassi medievale del Contrafactum: l'usanza poetica di adattare una melodia profana preesistente a un testo sacro; in questo caso abbiamo anche adattato un testo originale francescano ad una nota melodia contemporanea.*

*L'idea di fondo è stata infatti applicare l'antica prassi anche alla musica di oggi, con la possibilità di estendere il dialogo tra repertori antichi e moderni, introducendo musiche etniche e melodie popolari accanto alle laudi e al canto gregoriano,.*

*In questo nuovo progetto, oltre ai brani in latino e italiano volgare, Carla Zanin e Federico Bardazzi hanno pensato di includere testi francescani tradotti in inglese, idioma globale in grado di portare il messaggio di Francesco a una più vasta platea, con l'invito a condurre un viaggio spirituale attraverso l'esperienza musicale e poetica.*

### *Conclusioni*

*Lo spettacolo, in prima esecuzione, si snoda fra parola declamata e parola cantata in un percorso circolare di tutti i registri che accompagna i passaggi più toccanti e straordinari della vita di San Francesco, con l'intento di raggiungere intimamente ogni cuore.*





## PROGRAMMA

Lauda *Amor dolze senza pare* strumentale

1. Episodio “Ripara la mia casa”

*O alto e glorioso Dio*

2. Episodio “La regola”

Lauda *Sia laudato San Francesco*

3. Episodio “Laudi”

Lauda *Radiante lumera*

4. Episodio “Perfetta letizia”

Lauda *Tutor dicendo*

5. Episodio “Sorella allodola”

*Responsorium Franciscus ut in publicum / Laudes omni hora*

6. Episodio “Soldano di Babilonia”

*Lauda Laudar voll'io per amore lo primo frate minore*

*Lord make me an instrument of your peace* melodia Britannica medievale

7. Episodio “Stigmate”

*Stigmate*

8. Episodio “Frate Leone Donna Jacopa”

*Thou art entire sweetness*

9. Episodio “Testamento”

Lauda *Dami conforto*

10. Episodio “Cantico”

Medley *Hymn to Brother Sun* contrafactum di Nella Fantasia /

*On earth as it is in heaven* Ennio Morricone





## TESTI

O alto e glorioso Dio  
O alto e glorioso Dio, illumina el core mio.  
Dame fede diricta, speranza certa, carità perfecta, humiltà  
profonda, senno e cognoscimento che io servi li toi  
comandamenti. Amen.

Sia laudato San Francesco  
Sia laudato San Francesco,  
que' che aparve crucifixo  
come redemptore.


A Cristo configurato,  
de le piache fue segnato  
imperciò che avea portato  
scripto on core lo suo amore.

A la Verna, monte sancto,  
stava 'l sancto con gra' pianto,  
lo qual pianto tornò in canto  
il seraphyno consolatore.

Quando fu da Dio mandato  
San Francesco lo beato,  
il mondo ki era intenebrato  
recevette gran splendore.


Radiante lumera  
Radiante lumera,  
fort'ed amando fresco,  
sempre sancto Francesco  
fosti di gran maniera

Manera angelicata  
Fu tanta nello tuo contemplamento,  
che'n airi era levata  
la tua persona da lo 'ntendimento.  
Degnasti exaltamento  
perçò c'umiliança  
portasti in abundança  
e 'n caritate vera.





*Ensemble San Felice*



**Tutor dicendo, di lui non tacendo**  
Tutor dicendo di lui non tacendo  
Laudandol cum cantare  
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

Sempre l'atendo col mio cor gaudendo;  
fami ralegrare,  
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

Amor dilecto, del mio cor se' vita;  
or dàmit'a trovare,  
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.

Tu se' il mio aire, io son tua creatura  
Non m'abandonare,  
Iesù, Iesù, Iesù, dolce ad amare.


### **Dami conforto**


Dami conforto, Dio et alegrança,  
et carità perfecta et amorança!

O grande bene, dilecto di amanti,  
solaço, gaudio et dolceça dei sancti,  
ke fai li cenni talie li sembianti,  
di tutto 'l mondo fai far rifiutiança.

O grande bene di quello di paradiso,  
ralumina 'l mio cor del tuo bel viso,  
ke me ne stia la mente e 'l cor aceso:  
dami saglita d'ogni altra delectança.

### **Laudes omni hora**

1. Benedicite omnia opera Domini  
Domino.
  2. Laudemus per omnia saecula et  
superexaltemus eum in saecula.
  3. Et laudem dicite Deo nostro vos omnes  
servi ejus laudate eum.
  4. Et laudemus per omnia saecula et  
superexaltemus eum in saecula.
  5. Et laudent Deum gloriosum et caeli et  
terra laudent eum.
  6. Et laudemus et superexaltemus eum in  
saecula.
- 

- 
7. Et omnis creatura quae in caelo est et super terram et mare.  
8. Et laudemus et superexaltemus eum in saecula.

Laudar vollio per amore  
Laudar vollio per amore  
Lo primo frate minore!

San Francisco, amor dilecto,  
Cristo t'`a nel tuo cospecto,  
perhò ke fosti ben perfecto  
e suo diricto servidore.

Si fosti pieno de caritade  
Ke insignavi a l'animali  
Come dovessero laudare  
Lo suo dolçe creatore.

Tanto fosti amico a Deo  
ke le bestio t'ubidieno:  
lucielli in mano a te venieno  
a udire lo tuo sermone.

En Saracinia tu passasti,  
senza timore ci predicasti:  
lo martirio desiderasti  
ferventemente, per ardore.

Facesti la corte ralegrare,  
dolcissimi versi cantare,  
davante l'alta maiestade  
reddendo laude cun amore.

Let me bring your light  
Lord, make me an instrument of your peace.  
Where there is darkness, let me bring your light.  
Where there is sadness, let me bring joy  
it is in giving that one receives.


Prima Voce

1. Where there is hatred, let me bring love.
- 





*Carla Zanin*



Where there is darkness, let me bring your  
light.

Where there is offense, let me bring  
pardon.

It is in giving that one receives.

2. Where there is discord, let me bring  
union.

Where there is darkness, let me bring your  
light.

Where there is error, let me bring truth.

It is in giving that one receives.

3. Where there is doubt, let me bring faith.  
Where there is darkness, let me bring your  
light.

Where there is despair, let me bring hope.

It is in giving that one receives.j

#### Seconda Voce

1. O Master, let me not seek as much  
to be consoled as to console,  
to be understood as to understand.

2. It is in giving that one receives,  
it is in self-forgetting that one finds,  
it is in pardoning that one is pardoned.


3. O Master, let me not seek as much  
to be loved as to love.

It is in giving that one receives.





*Federico Bardazzi*



**Thou art entire sweetness**  
Thou art strong, Thou art great,  
the only who works wonders,  
Thou art the Most High,  
Thou art our entire sweetness, Thou art the Holy  
Lord.

Thou art Three and One Lord  
Lord God living and true  
Thou art joy and gladness,  
Thou art our entire sweetness, Great admirable  
Lord.

Thou art God of gods,  
Thou art good, all good,  
the Highest Good, Love,  
Thou art our entire sweetness, Thou art the Holy  
Lord.

Thou art our Hope,  
Thou art eternal life,  
Thou art our faith,  
Thou art our entire sweetness, Great admirable  
Lord.

La, la, la, la, la, la...  
Thou art our Hope...

Thou art justice, all ours,  
God Omnipotent,  
O merciful Savior,  
Thou art our entire sweetness, Great admirable  
Lord.

Responsorium Franciscus ut in publicum  
R. Franciscus ut in publicum cessare negociari  
in agrum mox domini cum secedit meditari  
Inventum evangelicum thesaurum vult merchari.


V. Deum quid agat unicum consultans audit  
caelicum  
Irensigne sibi dari.

R. Inventum...





*Letizia Dei, Michela Lombardi*



Hymn to Brother Sun  
Praised be You, my Lord, through all your creatures,  
through my lord Brother Sun, who brings the day.

Blessed are who endure in peace  
for by You shall be crowned.  
Praise and bless my Lord,  
and give Him thanks  
and serve Him with great humility.

Praised be You, my Lord, through all your creatures,  
through Sister Moon and the stars, in heaven.

Blessed are who endure in peace  
who give pardon for Your love,  
Praise and bless my Lord,  
and give Him thanks  
and serve Him with great humility.

Praised be You, my Lord, through Brother Sun, who brings the day.

Praised be You.

Praised be You, my Lord, through Sister Moon, the stars, in heaven.

Praised be You.

Praised be You, my Lord, through Brother Wind, cloudy and serene.

Praised be You.

Praised be You, my Lord, through Sister Water, precious, chaste. Praised  
be You.

Praised be You, my Lord, through Brother Fire, who lights the night,  
playful, robust and strong. Praised be You.

Praised be You, my Lord, through Sister Mother Earth, who sustains us,  
produces fruits coloured flowers, herbs.

Praise and bless my Lord, and give Him thanks. Praised be You my Lord.

Praise and bless my Lord, and give Him thanks





*Paolo Lorimer*



*Ensemble San Felice*





*Cristina Borgogni*

*This presentation is realized within the CAPHE project that has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No. 101086391. Views and opinions expressed are those of the author only and do not necessarily reflect those of the European Union or Europeans"*